

◆ ಜಾಹೀರಾತು ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ್ದು ನಿಮ್ಮ ಬರವಣಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಬೀರಿದ ಪ್ರಭಾವ ಯಾವ ರೀತಿಯದಾಗಿತ್ತು?

ಜಾಹೀರಾತು ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲೇ ಬರೀತಿದ್ದರೂ ಅದು ನನ್ನ ಬರವಣಿಗೆಯ ಶೈಲಿಯನ್ನು ಪ್ರಭಾವಿಸಿತು. ಆದಷ್ಟು ಕಡಿಮೆ ಪದಗಳಲ್ಲಿ ಆದಷ್ಟು ಪರಿಣಾಮಕಾರಿಯಾಗಿ ಹೇಗೆ ಹೇಳಬಹುದು ಅನ್ನೋದನ್ನು ಕಲಿಸಿತು. 'ಮುಂಬೈ ಡೈರಿ'ಯ ಅಂಕಣಗಳಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ಆಮೇಲೆ ಅತಿ ಸಣ್ಣಕತೆಗಳನ್ನು ಬರೆದೆ. ಆ ತರಹ ಸುಮಾರು ಇಪ್ಪತ್ತೈದು ಕತೆಗಳನ್ನು 'ಲಂಕೇಶ್ ಪತ್ರಿಕೆ'ಗೆ ಬರೆದೆ.

◆ 'ಲಂಕೇಶ್ ಪತ್ರಿಕೆ'... ಅಂಕಣ ಬರಹ...

ಮುಂಬೈನಲ್ಲಿ 'ಲಂಕೇಶ್ ಪತ್ರಿಕೆ' ಎಲ್ಲ ಕಡೆ ಸಿಗ್ಗಿರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಹೋಗಿದ್ದ ರೈಲ್ವೇ ಸ್ಟೇಷನ್ ಹತ್ತಿರ ಇದ್ದ ಚಿಕ್ಕ ಅಂಗಡಿಗೆ 'ಲಂಕೇಶ್ ಪತ್ರಿಕೆ' ಬರುತ್ತಿತ್ತು. ನಾನು ಅವನಂಗಡೆ ಹತ್ತಿರ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ಹಾಗೆ ಪತ್ರಿಕೆ ಬಂದಿದ್ದರೆ 'ಲಂಕೇಶ್ ಆಯಾ' ಅನ್ನೋನು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ 'ಲಂಕೇಶ್ ನಹಿ ಆಯಾ ಅಭಿ ತಕ್' ಅನ್ನುತ್ತಿದ್ದ.

'ಲಂಕೇಶ್ ಪತ್ರಿಕೆ'ಗೆ ಮೊದಮೊದಲು ಕತೆ, ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಬರೀತಿದ್ದೆ. ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಲಂಕೇಶ್‌ರನ್ನು ಭೇಟಿ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೆ. ಹೀಗೆ ಒಂದು ಸಲ ಸಿಕ್ಕಾಗ, 'ನೀವು ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಒಂದು ಅಂಕಣ ಬರೀರಿ' ಅಂದರು. ಮೊದಲು ಒಪ್ಪಲಿಲ್ಲ. ಗಡುವಿನೊಳಗೆ ಬರೆಯೋದಕ್ಕೆ ಆಗಲ್ಲ, ಒಳ್ಳೆಯ ಬರವಣಿಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾಗದಿರಬಹುದು, ಹೀಗೆಲ್ಲ ಹಿಂಜರಿಕೆಯಿತ್ತು. ಲಂಕೇಶ್ ತುಂಬ ಒತ್ತಾಯ ಮಾಡಿ, 'ನಿಮ್ಮ ಕೈಲಿ ಆಗುತ್ತೆ, ಬರೀರಿ' ಅಂದರು. ಅವರೆಂದೂ ಹೀಗೆ ಬರೀಬೇಕು, ಹಾಗೇ ಬರೀಬೇಕು ಅಂತ ಹೇಳಲಿಲ್ಲ. ಬರೆಯೋಕೆ ಶುರುಮಾಡಿದೆ. ಬರೀತಾ, ಬರೀತಾ ಬರವಣಿಗೆ ಸರಾಗವಾಯಿತು. ದಿನ ನಿತ್ಯದ ಓಡಾಟದಲ್ಲಿ, ಕೆಲಸದ ಜಾಗದಲ್ಲಿ, ಮನೆಯಲ್ಲಿ ನಡೀತಿತ್ತು ಘಟನೆಗಳೇ ವಸ್ತುಗಳಾದವು. ಓದುಗರಿಗೆ ಬಹಳ ಇಷ್ಟವಾಯಿತು. ಲಂಕೇಶ್ ಹೇಳಿ ಬರೆಸಿದ ಮೇಲೆ ಕತೆಯಲ್ಲದೆ ಬೇರೆ ರೀತಿಯ ಪ್ರಕಾರವನ್ನೂ ಬರೆಯಬಲ್ಲೆ ಅಂತ ಗೊತ್ತಾಯಿತು. ಕರ್ನಾಟಕದಲ್ಲಿ 'ಮುಂಬೈ ಡೈರಿ' ಬಹಳ ಜನಪ್ರಿಯವಾಯಿತು.

ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಆ ಅಂಕಣ ನಿಲ್ಲಿಸಿದೆ. 'ಬೇರೆ ಏನಾದರೂ ಸರಿ, ಬರೀರಿ' ಅಂತ ಲಂಕೇಶ್ ಕೇಳಿದರು. ಆಗ ಅತಿ ಸಣ್ಣಕತೆಗಳನ್ನು ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ನಿಯಮಿತವಾಗಿ ಬರೆದೆ. ಬರವಣಿಗೆಗೆ ಹೀಗೆ ಅವಕಾಶ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದು ಅದೃಷ್ಟ. ಅಂತಲೇ ಹೇಳಬೇಕು. ಲಂಕೇಶ್ ಅಂತಹವರು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಯಾವುದೇ ಪ್ರಕಾರದಲ್ಲಿ ಬರೆದರೂ ಅದನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೀಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಸೃಜನಶೀಲವಾದ ಯಾವುದೇ ಪ್ರಕಾರದ ಬರವಣಿಗೆಯನ್ನಾದರೂ ಅವರು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಪ್ರಕಟ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದು ನನಗೆ ಬರೆಯುವ ದೈರ್ಯವನ್ನು ತಂದುಕೊಟ್ಟಿತು. ಹಾಗಾಗಿಯೇ ಕತೆಗಳು, ಕವಿತೆಗಳು, ಅಂಕಣ, ಅನುವಾದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಬರೆಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು.

◆ ಅನುವಾದದ ಆರಂಭ ಹೇಗಾಯಿತು?

ಅನುವಾದ ಎನ್ನುವುದು ಸವಾಲಿನ ಕೆಲಸ. ನಾನು ಓದಿದ್ದರಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಬಹಳ ಇಷ್ಟವಾದ ಕೆಲವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದಿರಿ. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಆ ಭಾಷೆಯ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ವಿವರಗಳು, ಅರ್ಥಗಳನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡು ಮಾಡಬೇಕು.

ನನ್ನದೇ ಕತೆ, ಕವನಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೆ. 'ಅವಳ ಸೂರ್ಯ' ಕೆನಡಿಯನ್ ಕತೆಗಳ ಅನುವಾದದ ಪುಸ್ತಕ. 'ಬೇರೊಂದು ಜಗತ್ತು' ಜೆರಾಲ್ಡ್ ಬ್ರೂಕ್ ಪುಸ್ತಕ. ಆಕೆ ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯನ್